

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2010

Utgiven i Helsingfors den 10 november 2010

Nr 99—102

INNEHÅLL

Nr		Sidan
99	Republikens presidents förordning om ändring av 2 § i förordningen om ikraftträdande av konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i och tillämpning av konventionen	1321
100	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Ryssland om ändring av överenskommelsen om övergångsställen vid riksgränsen mellan Finland och Ryssland	1323
101	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Panama om främjande och skydd av investeringar	1328
102	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Panama om främjande och skydd av investeringar och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen	1329

Nr 99

(Finlands författningssamlings nr 928/2010)

Republikens presidents förordning

om ändring av 2 § i förordningen om ikraftträdande av konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i och tillämpning av konventionen

Utfärdad i Helsingfors den 5 november 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, *ändras* i förordningen om ikraftträdande av konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i och tillämpning av konventionen (348/1997) 2 §, sådan den lyder i förordning 535/2007, som följer:

2 §
Försvarsmaktens Tekniska Forskningsanstalt är i Finland en sådan enda småskalig

anläggning som avses i del VI C i verifikationsbilagan i konventionen. En sådan annan anläggning i Finland enligt del VI C i verifi-

kationsbilagan är Verifikationsinstitutet för konventionen mot kemiska vapen (VERIFIN), vilket finns vid Helsingfors universitet.

Denna förordning träder i kraft den 12 november 2010.

Helsingfors den 5 november 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Alexander Stubb*

Nr 100

(Finlands författningssamlings nr 929/2010)

Republikens presidents förordning**om sättande i ikraft av överenskommelsen med Ryssland om ändring av överenskommelsen om övergångsställen vid riksgränsen mellan Finland och Ryssland**

Utfärdad i Helsingfors den 5 november 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat efter föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Den genom notväxling den 12 oktober 2010 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om ändring av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om övergångsställen vid riksgränsen mellan Finland och Ryssland (FördrS 66/1994) träder i

kraft den 11 november 2010 så som därom har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 11 november 2010.

Helsingfors den 5 november 2010

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikesminister *Alexander Stubb*

NOTVÄXLING

1. Ryska federationens utrikesministerium till Finlands ambassad i Moskva

(Översättning)

Nr 4169/2ED

№ 4169/2ЕД

Ryska federationens utrikesministerium försäkrar Republiken Finlands ambassad om sin högaktning och meddelar med hänvisning till artikel 3 i överenskommelsen av den 11 mars 1994 mellan Ryska Federationens regering och Republiken Finlands regering om övergångsställen vid riksgränsen mellan Ryssland och Finland följande.

Ryska federationens regering föreslår att "Luzjajka–Vainikkala" i artikel 2 stycke 1 i överenskommelsen och i stycke 4 i bilagan till överenskommelsen ersätts med "Buslovs-kaja–Vainikkala".

Om den finska parten samtycker till det föreslagna arrangemanget, föreslår ministeriet högaktningsfullt på Ryska federationens regerings vägnar att denna not och svarsnoten från Finlands ambassad i Ryska federationen utgör en överenskommelse mellan Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering om att vidta dessa ändringar i överenskommelsen av den 11 mars 1994 mellan Ryska Federationens regering och Republiken Finlands regering om övergångsställen vid riksgränsen mellan Ryssland och Finland och att denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter mottagandet av Finlands svarsnot.

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и, ссылаясь на статью 3 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о пунктах пропуска через российско-финляндскую государственную границу от 11 марта 1994 года, имеет честь сообщить следующее.

Правительство Российской Федерации предлагает заменить в пункте 1 статьи 2 указанного соглашения и в пункте 4 приложения к нему позицию «Лужайка-Вайниккала» позицией «Бусловская-Вайниккала».

В случае согласия Финляндской Стороны с изложенным Министерством от имени Правительства Российской Федерации имеет честь предложить считать настоящую ноту и ответную ноту Посольства Финляндской Республики в Российской Федерации Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о внесении изменений в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о пунктах пропуска через российско-финляндскую государственную границу от 11 марта 1994 года, которое вступит в силу через 30 дней с даты получения ответной ноты Финляндской Стороны.

Ryska federationens regering utgår ifrån att gränsövergångsstället i Luzjajka stängs samtidigt då överenskommelsen mellan Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering om att vidta ändringar i överenskommelsen mellan Ryska Federationens regering och Republiken Finlands regering om övergångsställen vid riksgränsen mellan Ryssland och Finland träder i kraft.

Ryska federationens utrikesministerium begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Republiken Finlands ambassad om sin utmärkta högaktning.

Moskva, den april 2010

Правительство Российской Федерации исходит из того, что с момента вступления в силу Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о внесении изменений в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о пунктах пропуска через российско-финляндскую государственную границу от 11 марта 1994 года пункт пропуска Лужайка будет закрыт.

Министерство иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Финляндской Республики уверения в своем высоком уважении.

Москва, апреля 2010 года

2. *Finlands ambassad i Moskva till Ryska federationens utrikesministerium**(Översättning)*

MOS7066-110

Finlands ambassad i Ryska federationen försäkrar Ryska federationens utrikesministerium om sin högaktning och bekräftar att ministeriet har mottagit utrikesministeriets not nr 4169/2ED, med följande innehåll:

Ryska federationens regering föreslår att "Vainikkala–Luzjajka" i artikel 2 stycke 1 i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om övergångsställen vid riksgränsen mellan Finland och Ryssland och i stycke 4 i bilagan till överenskommelsen ersätts med "Vainikkala–Buslovskaja".

Republiken Finlands regering har för egen del godkänt det i noten framförda förslaget. Ambassaden bekräftar på Republiken Finlands regerings vägnar att Ryska federationens utrikesministeriums not och denna svarsnot utgör en överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om att vidta ändringar i överenskommelsen av den 11 mars 1994 mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om övergångsställen vid riksgränsen mellan Finland och Ryssland och att denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter mottagandet av Finlands svarsnot.

(Översättning)

MOS7066-110

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь подтвердить получение ноты Министерства за № 4169/2ED следующего содержания:

Правительство Российской Федерации предлагает заменить в пункте 1 статьи 2 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года и в пункте 4 приложения к нему позицию «Вайниккала-Лужайка» позицией «Вайниккала-Бусловская».

Правительство Финляндской Республики приняло изложенное в ноте предложение. Посольство подтверждает от имени Правительства Финляндской Республики, что нота Министерства иностранных дел Российской Федерации и настоящая ответная нота считаются Соглашением между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о внесении изменений в Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года и что настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней с даты получения ответной ноты Финляндской стороны.

Finlands ambassad begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Ryska federationens utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Moskva, den 11 oktober 2010

Посольство Финляндии пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 11 октября 2010 года

Nr 101

(Finlands författningssamlings nr 1015/2009)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Panama om främjande och skydd av investeringar

Given i Helsingfors 4 december 2009

I enlighet med riksdagens besluts föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Panama den 19 februari 2009 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Panamas regering ingångna överenskommelsen om främjande och skydd

av investeringar gäller som lag sådana som Finland har förbundet sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 4 december 2009

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paavo Väyrynen*

Nr 102

(Finlands författningssamlings nr 930/2010)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Panama om främjande och skydd av investeringar och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

Utfärdad i Helsingfors den 5 november 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandels- och utvecklingsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

1 §

Den i Panama City den 19 februari 2009 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Panamas regering ingångna överenskommelsen om främjande och skydd av investeringar är i kraft från den 11 november 2010 så som därom har överenskommit.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 1 oktober 2009 och av republikens president den 4 december 2009. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 12 oktober 2010.

2 §

Lagen av den 4 december 2009 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till

området för lagstiftningen i överenskommelsen med Panama om främjande och skydd av investeringar (1015/2009) träder i kraft den 11 november 2010.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 11 november 2010.

Helsingfors den 5 november 2010

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paavo Väyrynen*

Överenskommelse

mellan Republiken Finlands regering och Republiken Panamas regering om främjande och skydd av investeringar

Republiken Finlands regering och republiken Panamas regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

SOM ÄR MEDVETNA om behovet att skydda investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium på icke-diskriminerande basis,

SOM VILL öka det ekonomiska samarbetet mellan de avtalsslutande parterna i fråga om investeringar som den ena avtalsslutande partens medborgare eller företag har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium,

SOM ÄR MEDVETNA om att en överenskommelse om den behandling som medges sådana investeringar främjar överföring av privat kapital och de båda avtalsslutande parternas ekonomiska utveckling,

SOM ÄR ÖVERENS om att fasta ramar för investeringar bidrar till effektivare användning av de ekonomiska resurserna och bättre levnadsstandard,

SOM ÄR MEDVETNA om att bättre ekonomiska förbindelser och affärskontakter kan främja respekterandet av internationellt erkända rättigheter som hänför sig till arbetslivet,

SOM ÄR ÖVERENS om att dessa mål kan nås utan att det ges avkall på de krav som anknyter till allmänt tillämpliga åtgärder relaterade till hälsa, säkerhet och miljö, och

SOM BESLUTAT ingå en överenskommelse om främjande och skydd av investeringar,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

Agreement

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Panama on the Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Panama, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement on the treatment to be accorded such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

HAVING RESOLVED to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) företag eller aktier och masskuldebrev i företag eller andra andelar i företag,

b) lös och fast egendom eller äganderättigheter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter,

c) återinvesterad avkastning,

d) anspråk på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

e) industriella och immateriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor, geografiska benämningar samt tekniska processer, know-how och goodwill, och

f) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, ta i bruk, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Även investeringar som en juridisk person från en avtalsslutande part har gjort på den partens territorium, men som de facto ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten eller är i dessas direkta eller indirekta besittning, anses vara investeringar som gjorts av investerare från den sistnämnda avtalsslutande parten, om de har gjorts i enlighet med lagar och bestämmelser hos den förstnämnda avtalsslutande parten.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar, såvida inte annat bestäms i den avtalsslutande partens lagar och föreskrifter.

2. Begreppet "avkastning" avser inkomster från investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender,

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) a company or shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(b) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(c) reinvested returns;

(d) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(e) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(f) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments, except if otherwise provided by the laws and regulations of the Contracting Party.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits,

räntor, royaltier, vinst av överlåtelse av egendom eller naturaprestationer som hänförs till investeringen.

3. Begreppet "investor" avser följande personer från någondera avtalsslutande parten som investerar på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagstiftning och bestämmelserna i denna överenskommelse:

a) fysiska personer som är medborgare i någondera avtalsslutande parten i enlighet med dennas lagstiftning, eller

b) juridiska personer, t.ex. bolag, samslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller organisationer, som har bildats eller etablerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och bestämmelser och vars registrerade säte, centralförvaltning eller huvudsäte finns på det territorium som står under ifrågasättande avtalsslutande parts jurisdiktion, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats eller inte.

4. Begreppet "territorium" avser

a) för Finlands del landområden, inre territorialvatten och territorialhav och lufttrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, inbegripet havsbotten och dess inre, över vilka Finland i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion beträffande undersökning och utnyttjande av naturtillgångarna i dessa områden, och

b) för Panamas del landområden, inre territorialvatten och territorialhav och lufttrum, över vilka landet utövar suveräna rättigheter, samt den ekonomiska zon och kontinentalsockel Panama ensam råder över och över vilka landet utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion i enlighet med internationell rätt och sin gällande nationella lagstiftning beträffande undersökning och utnyttjande av naturtillgångarna.

dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office or central administration or principal place of business within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means;

(a) in case of Finland, the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above it, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which it exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas; and

(b) in case of Panama, the land territory, internal waters and territorial sea and airspace under its sovereignty and the exclusive economic zone and the continental shelf within which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its national law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten främjar inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåter sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Vardera avtalsslutande parten ska inom sitt territorium medge en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och för avkastningen från dessa investeringar. Den avtalsslutande parten ska i varje fall medge en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling internationell rätt förutsätter.

3. Ingendera avtalsslutande parten får på sitt territorium genom godtyckliga åtgärder skada verksamheten vid investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten ska beträffande anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse av investeringar efter etableringen medge investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare och dessas investeringar.

2. Vardera avtalsslutande parten ska beträffande grundandet, anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse av investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation och dessas investeringar.

3. Vardera avtalsslutande parten ska medge investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar den bättre behan-

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security. In any case a Contracting Party shall accord treatment no less favourable than that required by international law.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by arbitrary measures the operation of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the post-establishment acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treat-

dlingen av dem som avses i stycke 1 och 2 i denna artikel, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren eller investeringarna.

4. Ingendera avtalsslutande parten ska på sitt territorium besluta om eller verkställa åtgärder mot investeringar av den andra avtalsslutande partens investerare beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller meddela andra liknande föreskrifter med diskriminerande verkan. Dessa krav omfattar inte de villkor som gäller erhållandet av förmåner eller fortsatta förmåner eller annars åtgärder i enlighet med Världshandelsorganisationens stiftelseavtal.

Artikel 4

Undantag i behandlingen av investeringar

Bestämmelserna i denna överenskommelse ska inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare eller deras investeringar fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av existerande eller framtida:

- a) frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader, ekonomiska och monetära unioner eller motsvarande regionala överenskommelser om ekonomisk integration, inbegripet regionala arbetsmarknadsavtal, som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i, eller
- b) överenskommelser för undvikande av dubbelbeskattning eller andra internationella överenskommelser som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning.

Artikel 5

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra direkta eller indirekta åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expro-

riations required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall mandate or enforce in its territory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having discriminatory effects. Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage or measures otherwise consistent with the WTO Agreement.

Article 4

Exemptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

- (a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation.

Article 5

Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for

priation"), om inte åtgärden vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. Ersättningen ska motsvara den exproprierade investeringens värde omedelbart före expropriationen eller innan expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infaller tidigare. Värdet fastställs i enlighet med allmänt godtagna värdebestämningsprinciper med beaktande av bl.a. det investerade kapitalet, det faktiska återanskaffningsvärdet, värdestegringen, den rådande avkastningen, den avkastning som väntas i ett senare skede, goodwill och övriga betydande faktorer.

3. Ersättningen ska kunna realiseras helt och hållet och ska betalas utan begränsning eller dröjsmål. I ersättningen ska ingå ränta enligt betalningsvalutans marknadsränta från den dag egendomen exproprieras till den dag ersättning utbetalas.

4. Om en avtalslutande part helt eller delvis exproprierar tillgångarna i ett företag som har grundats eller bildats i enlighet med den lagstiftning som gäller i någon del av denna parts eget territorium och i vilket företag investerare från den andra avtalslutande parten äger aktier, ska den förstnämnda avtalslutande parten säkerställa att bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel tillämpas i den utsträckning som är nödvändig för att garantera dessa investerare från den andra avtalslutande parten som äger aktier en direkt, tillräcklig och faktisk ersättning för sina investeringar.

5. En investerare, vars investeringar exproprieras, har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller av andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med de principer som anges i denna artikel, utan att detta dock begränsar tillämpningen av bestämmelserna i artikel 9 i denna överenskommelse.

a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation in accordance with international law.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without any restriction or delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the contracting party who are owners of those shares.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Artikel 6

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten ska i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplopp i området, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som enligt investeraren är förmånligare.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel ska den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium som härrör från att

a) den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har beslagtagit deras investering eller en del av den, eller

b) den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta

av den sistnämnda avtalsslutande parten medges restitution eller ersättning som i vardera fallet ska vara direkt, tillräcklig och faktisk, och ersättningen ska i enlighet med stycke 2-3 i artikel 5 utbetalas från datumet för beslagtagningen eller förstörelsen fram till betalningsdagen.

Artikel 7

Fri överföring

1. Vardera avtalsslutande parten ska garantera investerare från den andra avtalsslutande parten fri överföring av investeringar och överföringsavgifter som hänför sig till investeringarna till och från sitt territorium. Dessa överföringsavgifter ska i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta:

Article 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to compensation, shall be in accordance with Article 5 paragraphs 2-3 from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

Article 7

Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller överlåtelse av en investering, inbegripet inkomster på grund av försäljning av aktier,

d) belopp för betalning av omkostnader till följd av investeringens verksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltyer, förvaltningsersättningar, licensavgifter och andra motsvarande kostnader,

e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 5, 6, 8 och 9 i denna överenskommelse,

f) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Vardera avtalslutande parten ska också säkerställa att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta som väljs av investeraren och enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som ska överföras, samt att överföringarna kan göras utan dröjsmål.

3. I avsaknad av valutamarknad ska den växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter användas.

4. Om en överföring dröjer av orsaker som föranleds av värdavtalsparten, ska i överföringen ingå ränta enligt den marknadskurs som gäller för valutan i fråga från den dag då överföringen begärdes fram till den dag då överföringen gjordes, och ifrågavarande avtalslutande part ska se till att utbetalningen verkställs.

5. Oberoende av föreskrifterna i stycke 1–4 i denna artikel kan en avtalspart fördröja överföringsbetalningen genom att rättvist, icke-diskriminerande och i god tro tillämpa sina lagar och föreskrifter angående

a) skydd av fordringsägarnas rättigheter,

b) emission, handel eller förmedling av värdepapper, futurer, optioner eller derivater,

c) straffbara gärningar;

d) ekonomisk rapportering eller besitt-

(a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) amounts required for the payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5, 6, 8 and 9;

(f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency of the choice of the investor and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer and shall be borne by that Contracting Party.

5. Notwithstanding paragraphs 1 through 4, a Contracting Party may delay a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws and regulations relating to:

(a) the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading, or dealing in securities, futures, options or derivatives;

(c) criminal or penal offences;

(d) financial reporting or record keeping

ning av datafiler om överföringarna som behövs för att bistå de brottsbekämpande eller finansövervakande myndigheterna,
 e) säkerställande av att ålägganden och domar utfärdade i rättsliga eller administrativa förfaranden iakttas,
 under förutsättning att inte tillämpandet av dessa lagar och föreskrifter används som ett sätt att undvika förpliktelse som åläggs de avtalsslutande parterna genom detta avtal.

of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;

(e) ensuring compliance with orders or judgements in judicial or administrative proceedings;

provided that the application of such laws and regulations shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Parties under this Agreement.

Artikel 8

Subrogation

Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsansvar eller ett garanti- eller försäkringsavtal som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, ska den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett samt att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Article 8

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Artikel 9

Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1 Tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten och som direkt beror på en investering, ska avgöras genom förlikning mellan parterna i tvisten.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre (3) månader från den dag tvisten skriftligen har tillkännagivits, kan den enligt investerarens val hänskjutas

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av invester-

Article 9

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties to the dispute.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted to:

(a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (IC-

ingstvister (ICSID), som upprättats i enlighet med den konvention om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat som öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965 (nedan "centralorganet"), förutsatt att bägge avtalsslutande parter är parter i denna konvention eller att centralorganet står till förfogande, eller

c) till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid centralorganet, om endast den ena avtalsslutande parten har undertecknat den konventions som avses i punkt b i detta stycke, eller

d) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), eller

e) till någon annan på förhand godkänd ad hoc-skiljedomstol.

3. När en investerare har hänskjutit en tvist till en behörig domstol hos värdparten eller till något skiljeförfarande som anges i stycke 2 punkterna b-e i denna artikel, är valet av förfarande slutgiltigt.

4. Ett sådant skiljeförfarande som avses i denna artikel tillämpas om någondera parten i tvisten begär det i en stat som är avtalsslutande part i den konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar som öppnades för undertecknande den 10 juni 1958 i New York (New York-konventionen). Tvister som i enlighet med denna artikel hänskjutits till skiljeförfarande ska i fråga om tillämpningen av artikel 1 i New York-konventionen anses härröra från ett kommersiellt förhållande eller affärer.

5. Vardera avtalsslutande parten ska ge sitt samtycke till att en tvist mellan den ena avtalsslutande parten och en investerare från den andra avtalsslutande parten hänskjuts till skiljeförfarande i enlighet med denna artikel.

6. Ingendera avtalsslutande parten som är part i en tvist kan i något skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen invända mot att den investerare som är den andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som helt eller delvis täcker dennes förluster.

SID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

(c) arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph; or

(d) an ad hoc arbitration tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

(e) any other previously accepted ad hoc arbitration tribunal.

3. Once the investor has submitted the dispute to the competent court of the host Contracting Party or to one of the arbitration procedures stipulated in paragraphs 2(b) to 2(e) of this Article, the choice of the procedure is final.

4. Any arbitration under this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York Convention), opened for signature at New York on 10 June 1958. Claims submitted to arbitration under this Article shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute between it and an investor of the other Contracting Party to arbitration in accordance with this Article.

6. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

7. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten och den ska verkställas enligt den nationella lagstiftningen hos den avtalsslutande part, på vars territorium skiljedomen åberopas, av denna parts myndigheter och inom den tidsfrist som anges i skiljedomen.

7. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law of the Contracting Party in whose territory the award is relied upon, by the competent authorities of the Contracting Party by the date indicated in the award.

Artikel 10

Article 10

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

Disputes between the Contracting Parties

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse ska i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, ska den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which either Contracting Party requested such negotiations, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Skiljedomstolen upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits ska vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom fyra (4) månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. Om de nödvändiga utnämningarna inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan uppgörelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de nödvändiga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds utnämningarna verkställas av den till tjänsteåren äldsta medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. Skiljedomstolen ska fatta sitt beslut med enkel majoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalss-

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on

lutande parten. Vardera avtalsslutande parten ska bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader ska bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurregler.

6. Tvister som avses i stycke 1 i denna artikel ska lösas i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och enligt allmänt erkända principer för internationell rätt.

Artikel 11

Tillstånd

1. Vardera avtalsslutande parten ska i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser behandla tillståndsansökningar som hänför sig till investeringar gynnsamt och snabbt bevilja de tillstånd som behövs på dess territorium för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten.

2. Vardera avtalsslutande parten ska i enlighet med sina lagar och bestämmelser bevilja tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd, och utfärda nödvändiga dokument som styrker tillståndet, för fysiska personer som anställts från utlandet för att i samband med en investering gjord av en investerare från den andra avtalsslutande parten arbeta som ledare, sakkunniga eller teknisk personal och som är centrala för företaget, för den tid dessa personer uppfyller kraven i detta stycke. De närmaste familjemedlemmarna till dessa arbetstagare (makar och minderåriga barn) behandlas på värdpartens territorium på motsvarande sätt när det gäller inresa och tillfällig vistelse.

Artikel 12

Tillämpning av andra bestämmelser

1. Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt som är i kraft eller som se-

both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 11

Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise, as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph. Immediate family members (i.e. spouse and minor children) of such personnel shall also be granted a similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

Article 12

Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established

nare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, ska sådana bestämmelser, såvida de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

2. Vardera avtalsslutande parten ska iakttä de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om en enskild investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 13

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts före överenskommelsens ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister gällande investeringar som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 14

Allmänna undantag

1. Ingen av bestämmelserna i denna överenskommelse ska anses hindra de avtalsslutande parterna från att vidta sådana åtgärder som behövs för att skydda partens vitala säkerhetsintressen under krig eller väpnad konflikt eller i annat internationellt nödläge eller för att skydda människors, djurs eller växters liv och hälsa.

2. Ingen av bestämmelserna i denna överenskommelse ska anses hindra de avtalsslutande parterna från att vidta sådana åtgärder som behövs för upprätthållande av den allmänna ordningen, dock förutsatt att sådana åtgärder inte genomförs på ett sätt som skulle utgöra godtycklig eller ogrundad

hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 13

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment that arose or any claim that was settled before its entry into force.

Article 14

General Derogations

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations, or for the protection of human, animal or plant life or health.

2. Provided, that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any

diskriminering från en avtalsslutande parts sida eller medföra sådana dolda åtgärder som vidtas i investeringsbegränsande syfte.

3. Bestämmelserna i denna artikel gäller inte artikel 7 stycke 1 punkt e i denna överenskommelse.

measure necessary for the maintenance of public order.

3. The provisions of this Article shall not apply to Article 7 paragraph 1(e) of this Agreement.

Artikel 15

Öppenhetsprincipen

1. Vardera avtalsslutande parten ska publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer, förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten på den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

2. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse ålägger en avtalsslutande part att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter som rör enskilda investerare eller investeringar, om ett röjande skulle skada lagtillsynen eller strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares berättigade kommersiella intressen.

Artikel 16

Förhandlingar

De avtalsslutande parterna förhandlar tidvis sinsemellan på endera avtalsslutande partens begäran i syfte att se över verkställigheten av överenskommelsen eller dryfta frågor som påverkar tillämpningen av den. Förhandlingarna förs mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på en plats och vid en tidpunkt som parterna på ett ändamålsenligt sätt kommer överens om.

Article 15

Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 16

Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

Artikel 17

*Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning
av överenskommelsen*

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tjugo (20) år, och ska därefter fortsätta att gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna skriftligt meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1–16 ska förbli i kraft under de följande tjugo (20) åren från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Panama den 19 februari 2009 i två original exemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna ska den engelska texten gälla.

För Republiken
Finlands regering

För Republiken
Panamas regering

Article 17

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Panama on 19th of February 2009 in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland

For the Government
of the Republic of Panama